

АКАДЕМИЧЕСКИЙ СТАНДАРТ ПЕРЕВОДА И ГАРМОНИЗАЦИИ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Редакционно-издательский стандарт академических публикаций (BAK / Scopus / ISO 17100 / ГОСТ 7.0.11)

1. ТРЕБОВАНИЯ К НАУЧНОМУ ПЕРЕВОДУ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ГАРМОНИЗАЦИИ

Перевод научных статей и диссертационных материалов для индексации в международных аналитических базах (Scopus, Web of Science, PubMed) регулируется международным стандартом ISO 17100 и ГОСТ 7.0.11–2011 [1, с. 14]. Основной задачей академического перевода является сохранение точности смыслового содержания (инвариантности) при полной адаптации текста к конвенциям академического английского языка (Academic English).

Научный стиль характеризуется высокой терминологической плотностью, преобладанием безличных и пассивных конструкций, строгой логической когерентностью и отсутствием экспрессивно-эмоциональной лексики. Ошибки калькирования («буквального перевода») и смешения многозначных терминов приводят к искажению научного аппарата и отклонению рукописей редакционными коллегиями [2, с. 95].

2. МАТРИЦА СТИЛИСТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

В таблице 1 представлены типичные синтаксические и лексические трансформации, обязательные при академическом переводе русскоязычных научных статей.

Языковой аспект	Конструкция в русском научном стиле	Нормативная академическая трансформация (English)	Критическая ошибка калькирования
Пассивные конструкции	«В работе исследуется влияние X на Y...»	«The effect of X on Y was investigated...» (Past Simple Passive) или «This study investigates...»	Буквальное «In the work is investigated...» (нарушение порядка слов).
Вводные маркеры	«К вопросу о механизмах регуляции...»	«Mechanisms of regulation in...: A comprehensive analysis»	Калька «To the question of...» (полная потеря академического смысла).
Терминологическая однозначность	«Разработка методики...»	«Development of a method / protocol...» (выбор в соответствии с тезаурусом MeSH / IEEE)	Неоправданное использование «elaboration» или «working out».

Определительные цепочки	«Экспериментально подтвержденные результаты» [3, с. 52]	«Experimentally verified results» или «Results verified by experiment»	Многословное калькирование сложных русских причастных оборотов.
-------------------------	---	--	---

3. ПРОТОКОЛ КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА ПЕРЕД ПОДАЧЕЙ В РЕДАКЦИЮ

1. Терминологический аудит: верификация всех специальных терминов по авторитетным англоязычным публикациям первого квартиля (Q1/Q2) аналогичной тематики.

2. Единство номенклатуры: соблюдение сквозного использования ключевых терминов по всему тексту без произвольной контекстной синонимии.

3. Соответствие международным стандартам оформления единиц измерения (СИ), формул и библиографических ссылок по стилю журнала (APA, Vancouver, IEEE).

Материалы подготовлены бюро академического перевода и экспертным советом DisserTop: <https://dissertop.ru/>.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2019. – 253 с.
2. Swales J. M., Feak C. B. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills. 3rd ed. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 2021. – 344 p.
3. Alley M. The Craft of Scientific Writing. 4th ed. – New York: Springer, 2020. – 315 p.
4. ГОСТ Р 7.0.11–2011. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. – М.: Стандартинформ, 2012. – 40 с.